

Fleischmann, Eberhard

akademischer Titel: Prof. Dr. phil. habil.

Prof. in Leipzig: **1996-04 apl. Professor (BAT-O) für Übersetzungswissenschaft.**

Fakultät: 1961-65 Dolmetscher-Institut beim Senat der Karl-Marx-Universität.
1965-69 Philologische Fakultät - Dolmetscher-Institut.
1969-88 Fakultät für Kultur-, Sprach- u. Erziehungswissenschaften - Sektion TAS.
1988-92 August-Leskien-Institut zur Weiterbildung von Fremdsprachenlehrern u. Sprachmittlern (IWF).
1992-95 Fachsprachenzentrum beim Senat der Universität Leipzig.
1995-99 Philologische Fakultät - Institut für Sprach- und Übersetzungswissenschaft (ISÜW).
1999-04 Philologische Fakultät - Institut für Angewandte Linguistik u. Translatologie (IALT).

Lehr- und Forschungsgebiete: Russisch-Deutsche Übersetzungswissenschaft

weitere Vornamen: Franz

Lebensdaten: geboren am 01.09.1939 in Zittau.

Vater: Franz Fleischmann (Gemüsehändler)

Mutter: Lisbeth Fleischmann geb. Tottke (Wäscheschneiderin)

Konfession: ev.-luth.

Lebenslauf: 1945-1953 Grundschule in Zittau.
1953-1957 Oberschule Zittau mit Abschluss Abitur.
1957-1961 Studium Chinesisch und Russisch am Dolmetscher-Institut der Karl-Marx-Universität Leipzig.
1.07.1961 Staatsexamen als Dipl.-Dolmetscher und Fachübersetzer für Chinesisch und Russisch.
1961-1964 Wiss. Assistent und Lektor am Dolmetscher-Institut der Philosophischen Fakultät der KMU.
9/64-06/65 Teilaspirantur am 1. Moskauer Staatlichen Pädagogischen Institut für Fremdsprachen.
1965-1967 Wiss. Assistent und Lehrbeauftragter am Dolmetscher-Institut der Philologischen Fakultät.
1967-1969 Wiss. Oberassistent und Lektor in der Abt. Übersetzungswissenschaft am Dolmetscher - Institut der Philologischen Fakultät.
1969-1988 Wiss. Oberassistent u. Lektor am WG Russisch-Deutsche Übersetzungswissenschaft der Sektion Theoretische und Angewandte Sprachwissenschaft (TAS).
1988-1989 Lektor für Deutsch als Fremdsprache an der Xi'an University of Electronic Science and Technology (VR China).
1.02.1989 Berufung zum Hochschuldozenten für Übersetzungswissenschaft / Russisch an der KMU.
1989-1992 Dozent für Übersetzungswissenschaft am August-Leskien-Institut zur Weiterbildung von Fremdsprachenlehrern und Sprachmittlern (IWF) an der KMU Leipzig.
1992-1995 Dozent für Übersetzungswissenschaft am Fachsprachenzentrum der Universität Leipzig.
1995-1996 Doz. für Übersetzungswissenschaft am Inst. für Sprach- u. Übersetzungswissenschaft (ISÜW).
30.1.1996 Anstellungsvertrag als apl. Professor neuen Rechts (BAT-O) für Übersetzungswissenschaft an der Universität Leipzig.
1996-1999 apl. Professor für Übersetzungswissenschaft an der Philologischen Fakultät/Institut für Sprach- und Übersetzungswissenschaft (ISÜW).
1999-2004 apl. Professor für Übersetzungswissenschaft an der Philologischen Fakultät am Institut für Angewandte Linguistik u. Translatologie (IALT).
1.09.2004 Abberufung mit Erreichen der Altersgrenze und Versetzung in den Ruhestand.

Qualifikationen: Promotion: 28.08.1967 Dr. phil. an der Philologischen Fakultät der Karl-Marx-Universität Leipzig.
Thema: Die Übersetzung russischer Substandardismen ins Deutsche.
Gutachter: Prof. Dr. phil. habil. Albrecht Neubert (KMU).
Doz. Dr. phil. Otto Kade (KMU).

Facultas docendi: 01.02.1986 für das Fachgebiet Russisch-deutsche Übersetzungswissenschaft.

Promotion B: 08.10.1985 Dr. sc. phil. vor dem Wiss. Rat der Karl-Marx-Universität Leipzig.
Thema: Kasustheorie und Translationslinguistik.
Gutachter: Prof. Dr. sc. phil. Gert Jäger (KMU)
Prof. Dr. sc. phil. Gerhard Helbig (KMU)
Prof. Dr. sc. phil. Peter Suchsland (FSU Jena)
Prof. Dr. phil. Klaus Kaden (HUB)

01.06.1991 Umwandlung in Dr. phil. habil. durch Senat der Universität Leipzig.

akademische Selbstverwaltung:	1986-1988 Leiter des WB Russische Übersetzungswissenschaft. 1994-1996 Mitglied der Promotionskommission Sektion Sprachwissenschaft der Philologischen Fakultät. 1995-2004 Leiter der Abt. Russische Übersetzungswissenschaft. 1996-1998 Geschäftsführender Direktor des Instituts für Angewandte Linguistik und Translatologie. 1996-2004 Leiter der Studienkommission Diplom der Philologischen Fakultät. 1998-2004 Leiter des Prüfungsausschusses am Institut für Sprach- u. Übersetzungswissenschaft (IALT).
Funktionen und Mitgliedschaften:	1977-1991 Redakteur bei der Zeitschrift „Fremdsprachen“.
Ehrungen:	1980 Ehrennadel der DSF (Silber) 1986 Ehrennadel der DSF (Gold).

- | | |
|------------------------------------|--|
| Publikationen:
(Auswahl) | <ul style="list-style-type: none"> • Moskalskaja, Olga I.; Fleischmann, Eberhard [Übers.]
Probleme der systemhaften Beschreibung der Syntax
Moskau: Verlag Wysschaja Schkola, 1974
Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie, 1978,
Tübingen: Max-Niemeyer-Verlag, 1991. • Fleischmann, Eberhard
Zur Frage komparativer Valenzuntersuchungen im nominalen Bereich.
In: Linguistische Arbeitsberichte (LAB) Nr. 11 (1975) S. 59-65. • Fleischmann, Eberhard
Zu einigen Fragen der Erarbeitung eines Kataloges von Übersetzungsproblemen.
In: Linguistische Arbeitsberichte (LAB) Nr. 14 (1976) S. 14-29. • Borosin, Mark; Fleischmann, Eberhard [Übers.]
Faszination Sowjetunion.
Leipzig: Verlag Edition Leipzig, 1978.
Moskau: Verlag APN, 1978. • Ivanov, Sergej; Fleischmann, Eberhard [Übers.]
Der Abdruck des Siegelringes.
Moskau: Verlag Mir, 1979. • Sterligow, Andrej; Fleischmann, Eberhard [Übers.]
Das Stundenbuch des Ludwig von Orléans
Leipzig: Verlag Edition, 1980.
Frankfurt a. M.: Insel-Verlag, 1980.
Haarlem: De Haan 1981. • Fleischmann, Eberhard
Die Beschreibung von Translationstransformationen mit Hilfe eines stratifikativen Syntaxmodells.
In: Kade, Otto [Hrsg.]: Probleme des übersetzungswissenschaftlichen Textvergleichs.
(Übersetzungswissenschaftliche Beiträge Nr. 4).
Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig, 1981, S. 70-105. • Фляйшманн, Эберхард
Трансляционная лингвистика и теория (глубинных) падежей.
In: Linguistische Arbeitsberichte (LAB) Nr. 34 (1982) S. 20-34. • Fleischmann, Eberhard
Probleme der Nutzung der Kasustheorie in der Translationslinguistik.
In: Jäger, Gert; Neubert, Albrecht [Hrsg.]: Äquivalenz bei der Translation.
(Übersetzungswissenschaftliche Beiträge Nr. 5).
Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig, 1982, S. 91-112. • Fleischmann, Eberhard
Kasustheorie aus translationslinguistischer Sicht.
In: Jäger, Gert; Neubert, Albrecht [Hrsg.]; Müller, Dietrich [Red.]: Semantik u. Übersetzungswissenschaft.
(Materialien der III. Internationalen Konferenz „Grundfragen der Übersetzungswissenschaft“).
(Übersetzungswissenschaftliche Beiträge Nr. 6).
Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig, 1983, S. 79-86. • Fleischmann, Eberhard
Grundpositionen einer alternativen Kasustheorie und Konsequenzen für Interpretation und Übersetzung der sogenannten freien Dative.
In: Jäger, Gert; Neubert, Albrecht [Hrsg.]: Varianz und Invarianz im semantisch-syntaktischen Bereich.
(Übersetzungswissenschaftliche Beiträge Nr. 7).
Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig, 1984, S. 63-84. |
|------------------------------------|--|

- Fleischmann, Eberhard
Bedeutungsverändernde Übersetzungsverfahren.
In: Bahner, Werner; Schildt, Joachim; Viehweger, Dieter [Hrsg.]: Proceedings of the Fourteenth International Congress of Linguists Berlin/GDR: August 10 – August 15, 1987.
Berlin: Akademie-Verlag, 1990, Bd. 3, S. 2546-2548.
- Fleischmann, Eberhard [Hrsg.]
Translationsdidaktik: Grundfragen der Übersetzungswissenschaft.
Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1997.
- Fleischmann, Eberhard
Überlegungen zur Gestaltung einer kulturwissenschaftlichen Komponente und zu ihrer Integration in das Übersetzer-/Dolmetscher-Studium.
In: Fleischmann, Eberhard [Hrsg.] Translationsdidaktik: Grundfragen der Übersetzungswissenschaft.
Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1997, S. 399-409.
- Fleischmann, Eberhard; Schmitt, Peter A.
Fachsprachliches Übersetzen – Anstoß zu einem Paradigmenwechsel.
In: Schmitt, Peter A. [Hrsg.]: Paradigmenwechsel in der Translation.
Festschrift für Albrecht Neubert zum 70. Geburtstag.
Tübingen: Stauffenburg-Verlag, 2000.
- Fleischmann, Eberhard; Schmitt, Peter A.; Wotjak, Gerd [Hrsg.]
Translationskompetenz: Tagungsberichte der LICTRA (Studien zur Translation, Bd. 14).
(Leipzig International Conference on Translation Studies, 4. bis 6. Oktober 2001).
Tübingen: Stauffenburg-Verlag, 2004.
- Fleischmann, Eberhard
Zum Begriff der translatorischen Kulturkompetenz und dem Problem ihrer Vermittlung.
In: Fleischmann, Eberhard; Schmitt, Peter A.; Wotjak, Gerd [Hrsg.]: Translationskompetenz.
Tübingen: Stauffenburg-Verlag, 2004, S. 323-342.
- Fleischmann, Eberhard
Postsowjetisches Russisch: eine Studie unter translatorischem Aspekt.
(Leipziger Studien zur angewandten Linguistik und Translatologie; Bd. 3).
Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: Peter Lang Verlag, 2007.
- Fleischmann, Eberhard
Ein Rückblick: Durch Parteilichkeit zu den Höhen der Übersetzungskunst.
In: Lebende Sprachen 2007 (52) H. 3, S. 98-101.
- Fleischmann, Eberhard; Lutz, Anke
Angewandte Linguistik und Translatologie.
In: Hehl, Ulrich von; John, Uwe; Rudersdorf, Manfred [Hrsg.]
Geschichte der Universität Leipzig 1409 – 2009.
Bd. 4/1: Fakultäten, Institute, Zentrale Einrichtungen, S. 618-631.
Leipzig: Leipziger Universitäts-Verlag, 2009.
- Fleischmann, Eberhard
Das Phänomen Putin: der sprachliche Hintergrund.
Leipzig: Leipziger Universitäts-Verlag, 2010.
- Fleischmann, Eberhard
Philologisch-translatorische Untersuchungen als Komponente interdisziplinärer Forschung.
In: Schmitt, Peter A.; Herold, Susann; Weilandt, Annette [Hrsg.]: Translationsforschung, Teil 1.
Frankfurt am Main, Berlin, Bern, Bruxelles, New York, Oxford, Wien: P. Lang Verlag, 2011, S. 229-241.
- Fleischmann, Eberhard
In: Kürschners Dt. Gelehrten-Kalender 1992 (16. Ausg.) Bd.1: A - H.
Berlin, New York: Verlag Walter de Gruyter, 1992, S. 848.
- Fleischmann, Eberhard; Lutz, Anke
Angewandte Linguistik und Translatologie.
In: Hehl, Ulrich von; John, Uwe; Rudersdorf, Manfred [Hrsg.]
Geschichte der Universität Leipzig 1409 – 2009.
Bd. 4/1: Fakultäten, Institute, Zentrale Einrichtungen, S. 618-631.
Leipzig: Leipziger Universitäts-Verlag, 2009.

**Biographische u.
autobiographische
Literatur:**

**Nachweis von
Publikationen:**

<http://d-nb.info/gnd/13289338X>

**Referenzen und
Quellen:**

Universitätsbibliothek Leipzig: Personal- und Vorlesungsverzeichnisse 1600-1975 (Image-Kataloge)
<http://ubimg.ub.uni-leipzig.de/>

Universitätsarchiv Leipzig: Professoren Datenbank. UAL PA 5018.

Eigene Angaben in Dissertation (Kurzbiographie).
Ergänzende eigene Angaben.

bearbeitet/geändert: 21.04./23.05.2012/28.03./12.04.2013, hdd.leipzig@arcor.de